

La publicación bilingüe de 'El ejército de salvación' abre una nueva etapa en Alberdania

LA EDITORIAL SE LANZA AL MERCADO LITERARIO EN CASTELLANO

Abdelá Taia narra la historia de un joven marroquí homosexual que se traslada con 20 años a Ginebra



Aurelia Arkotxa y Abdelá Taia, ayer, en la presentación. FOTO: AINARA GARCÍA

RUTH PÉREZ DE ANUCITA

DONOSTIA. El editor Jorge Giménez Bech celebró ayer el alumbramiento de "dos criaturas simultáneas, de dos gemelos": la publicación de la novela *El ejército de salvación*, de Abdelá Taia (Salé, Marruecos, 1973), y una nueva línea editorial en Alberdania que ha dado el paso "del limbo de los proyectos a la arena de la realidad".

No es casual la elección del libro, que se presentará hoy en Barcelona y mañana en Madrid, para inaugurar esta nueva etapa, bautizada bajo la marca Alberdania Astiro, porque el desembarco en el Estado se hará "sosegadamente". Giménez Bech argumentó que en la novela de Taia se concentra "un buen compendio de los nuevos rumbos de la narrativa: sensibilidad, sentido especial de la belleza, talento para describir paisajes y, sobre todo, que sella un pacto de complicidad con el lector, los lleva a su territorio y los hace cómplices, que es lo que quiere hacer Alberdania con sus lectores".

Taia mostró, a través de la nueva académica de Euskaltzaindia Aurelia Arkotxa, que ejerció de intérprete, su alegría porque esta es la primera vez que su obra se traduce a un idioma extranjero,

aunque afirmó que para él el francés es un idioma ajeno, que aún le plantea problemas gramaticales". El escritor se enfrenta a varios conflictos "el de la identidad y, particularmente, el del idioma en el que escribo, que continúa hoy en día". "Cuando estoy escribiendo, siento que me traduzco a mí mismo", confesó.

El protagonista de *El ejército de salvación* es un joven marroquí que descubre tempranamente su homosexualidad y que a los 20 años se marcha a Ginebra para proseguir sus estudios, aunque armonizar la tradición marroquí con la cultura europea y el desarraigo no resulta tan fácil como había pensado. El libro está dedicado a su padre, aunque éste no pudo leerlo, pues falleció en 1996.

CÁRCELES DEL ALMA

Taia reflexiona sobre las "cárceles que impiden la libertad, compuestas por tres elementos fundamentales: la religión, la tradición y el grupo como tal, la imagen que quiere de nosotros".

"En lo que he escrito hasta ahora -ha publicado también *Mon Maroc* (2000) y *Le rouge du tarbouche* (2005)- hay un elemento recurrente: la huida. Primero huí con el cine, después por medio de la lengua francesa y del sueño de París", donde reside, explicó. "Los que estaban a mi alrededor me tomaban por un loco", recordó.

Los tres libros poseen tintes autobiográficos. "Lo que me interesa de la literatura soy yo mismo. Parto de mí para abrazar el mundo. Una de las definiciones de la literatura es dar voz a lo que no existe para lo demás; durante 25 años he sentido que no existía, de ahí viene mi egocentrismo literario", bromeó.

Su traductor del francés al euskera, Patxi Zubizarreta, subrayó la sensualidad y el sentido del olfato en la obra; el de castellano, Gerardo Markuleta (que "puntea" el euskera por primera vez), destacó que esta vez el punto de vista es "el del efebo, su amor por el sueño europeo y su odio por su atracción irresistible, que deja cadáveres en el Estrecho".

Haznos tu página de inicio | Visite también www.noticiasdealava.com | www.noticiasdenavarra.com

© NOTICIAS DE GIPUZKOA

Avda. Tolosa 23 · 20018 Donostia · GIPUZKOA · Tel  943 319 200 · Fax Administración 943 223 900 ·

Fax Redacción 943 223 902